

# euskararen berripapera

## 212



## El Gobierno Vasco entrega los certificados **BIKAIN** de Calidad en la Gestión Lingüística

Un total de 44 entidades de la CAV han recibido el certificado **Bikain** de Calidad en la Gestión Lingüística en un acto celebrado en el Palacio de Congresos Kursaal de San Sebastián.



Representantes del Gobierno Vasco y de las entidades que han obtenido el certificado Bikain en el acto de entrega.

El acto de entrega de los Certificados Bikain de Calidad en la Gestión Lingüística, celebrado en el Palacio de Congresos Kursaal, congregó a más de 300 personas. Asistieron, entre otros, representantes de las entidades que debían recibir el certificado, miembros del Club de Evaluadores y empresarios, así como altos cargos de sociedades cooperativas, una amplia representación del mundo de la cultura vasca, la administración o la política, y representantes del ámbito sindical. Junto a todos ellos, la consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Blanca Urgell, el consejero de Industria, Innovación, Comercio y Turismo, Bernabé Unda, y la viceconsejera de Política Lingüística, Lurdes Auzmendi, que hicieron entrega de los certificados. Así mismo, participaron Mikel Ugalde, director de Euskalit, y Ainhoa Rotaetxe, representante de Confebask.

Bikain es el certificado oficial, público y gratuito, otorgado por el Gobierno Vasco, que acredita un determinado nivel de uso, presencia y gestión del euskera por parte de una empresa u organización. Siguiendo las pautas del sistema de evaluación

Bikain, se han evaluado 44 organizaciones: 25 durante el 2009 y otras 19 en el transcurso de 2010. Cabe señalar que todas ellas han recibido el certificado, tras un exhaustivo proceso de evaluación llevado a cabo por miembros del Club de Evaluadores. 19 organizaciones han obtenido el certificado de nivel superior; 14 han recibido el correspondiente al nivel medio, y las 11 restantes el correspondiente al nivel básico. En lo que se refiere a la distribución por territorios, 23 empresas están ubicadas en Bizkaia, 15 en Gipuzkoa y 6 en Álava.

Tras finalizar el proceso de evaluación externa, cada entidad ha recibido un informe de evaluación, identificando los puntos fuertes, aquellos ámbitos en los que puede mejorar y la puntuación obtenida.

En la actualidad son 74 las empresas y organizaciones de la Comunidad Autónoma Vasca que poseen el certificado Bikain: medios de comunicación, maquinaria-herramienta, administración pública, distribución, fundaciones y asociaciones, asistencia sanitaria, finanzas, construcción, asesorías y educación ●

# Entidades que han obtenido el certificado **BIKAIN**

## 2009:

- **Básico:** Asociación "Gaztaro" Elkartea (Bizkaia); Garbaldi, S.A.L. (Bizkaia); Ipar Kutxa Rural (Sede central) (Bizkaia); ITP, S.A. (Bizkaia); Mirugain, S.L. (Bizkaia); Ona Pres, S. Coop. (Bizkaia).
- **Medio:** Accessibility Consulting (ADAPTA) (Gipuzkoa); Agiri Liburutegi eta Dokumentazio Zerbitzuak Koop. (Gipuzkoa); Batz, S. Koop. (Bizkaia); Doble Sentido (invesco 2000) (Bizkaia); Gestión del Conocimiento Itzarri, S.L.L. (Sede de Vitoria-Gasteiz) (Álava); Fundación Kalitatea Fundazioa (Bizkaia); San Viator Ikastetxea (Álava); Suspergintza Elkartea (Bizkaia).
- **Superior:** Andoingo Larramendi Ikastola, Koop. E. (Gipuzkoa); Aurten Bai Fundazioa (Barnetegi de Zornotza) (Bizkaia); Azpeitiko Udala (Gipuzkoa); EIKA, Koop. E. (Bizkaia), ETEO S. Coop. (Gipuzkoa); Euskaraz Koop. (AEK) (Sede central) (Bizkaia); Hirukide Jesuitinak (Gipuzkoa); HUHEZI, Koop. E. (Gipuzkoa); Izenaduba Basoa (Bizkaia); R.M. Azkue Ikastola (Bizkaia); Ulibarri Euskaltegia, Koop. E. (Bizkaia).

## 2010:

- **Básico:** Fundación Artium de Álava; Asociación Reinserción Social Sartu-Álava; BILBO eskualdea (Osakidetza) (Bizkaia); Colegio Virgen Niña de Amurrio (Álava); Eusko Ikaskuntzaren ASMOZ Fundazioa (Gipuzkoa).
- **Medio:** Bermeoko Ospitalea (Osakidetza) (Bizkaia); Bilbao Bizkaia Kutxa (Sede central) (Bizkaia); Haur eta Gazteen Zuzendaritza Nagusia (Gipuzkoako Foru Aldundia); Ibar Ezkerra Ikastola Politeknikoa (Bizkaia); IVAP (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea) (Álava); ST3-Asociación para la Promoción y Fortalecimiento del Tercer Sector (Bizkaia).
- **Superior:** Bihotz Gaztea Ikastola (Bizkaia); Eleka Ingeniaritza Linguistikoa S.L. (Gipuzkoa); Gipuzkoako Euskal Pilota Federazioa; Gipuzkoako Herri Kirolak Federazioa; MARAMARA Taldearen Hizkuntza Zerbitzuak SL (Gipuzkoa); Ogasun eta Finantza Departamendua-Erakundeekiko Konpromisoen Zerbitzua (Gipuzkoako Foru Aldundia); T. Aranzadi Ikastola (Gipuzkoa); Txinta Kooperatiba Elkartea (Gabriel Aresti Euskaltegia) (Bizkaia).

## Las entidades y empresas opinan



**A continuación se ofrece la opinión de tres entidades que han recibido el certificado Bikain de Calidad en la Gestión Lingüística correspondiente a la edición de 2010. Así, la Fundación ARTIUM de Álava, la caja de ahorros Bilbao Bizkaia Kutxa y la empresa Eleka Ingeniaritza Linguistikoa nos han contado lo que representa para ellas haber obtenido dicha certificación.**



ARTIUM ha pretendido desde su creación que el euskera tuviese la presencia que corresponde a su condición de centro-museo vasco de arte contemporáneo. El certificado Bikain supone para la Fundación ARTIUM, por un lado, un respaldo al trabajo realizado hasta la fecha, y, por otro, un impulso para seguir avanzando en la normalización del uso de nuestra lengua en la vida cotidiana del centro-museo.



El haber recibido el certificado Bikain correspondiente al nivel medio es el reconocimiento público a la labor realizada por la BBK en las dos últimas décadas, lo que supone un estímulo. El certificado nos ha servido para poner en valor el trabajo realizado hasta la fecha, pero no desde nuestro punto de vista, sino desde el punto de vista de un evaluador externo. Dicha evaluación nos ha resultado muy útil, además, ya que nos ha permitido comprobar que la dimensión del plan de euskera de nuestra empresa es adecuada.

En todo caso, gracias a Bikain, podremos hacer frente a los retos del futuro de forma más adecuada.

Además de las líneas que hemos desarrollado hasta la fecha, y basándonos en el informe de evaluación, tendremos en cuenta otros aspectos que no habíamos contemplado a medio plazo.



Para Eleka, el certificado Bikain ha sido una forma de reconocimiento a la labor realizada. El euskera es un elemento natural y propio en nuestro proyecto empresarial. Desde la creación de la empresa teníamos claro que el euskera sería nuestra lengua de trabajo. No podía ser de otra forma, teniendo en cuenta que los fundadores de Eleka son la Fundación Elhuyar y el Grupo Ixa. El haber obtenido el nivel superior del certificado Bikain nos ha servido para mostrar públicamente el compromiso de Eleka con el euskera.

Por otro lado, en el proceso de obtención del certificado nos hemos dado cuenta de que nuestra actitud y comportamiento respecto al euskera no tiene ninguna estructura explícita y eso puede suponer un riesgo en el futuro. Por consiguiente, será un aspecto a tener en cuenta para futuras reflexiones ●

# Programa de lectorado de lengua y cultura vascas

**En adelante el Instituto Etxepare se encargará de la gestión y la promoción del Programa de lectorados universitarios.**



El pasado 30 de septiembre, la directora del Instituto Etxepare, Aizpea Goenaga, y los representantes de la Universidad de Birmingham suscribieron un convenio de colaboración mediante el cual se creará un lectorado de lengua y cultura vascas, gracias al cual Xavier Paya será el profesor. Éste ha sido el último acuerdo suscrito por la VPL dentro del Programa de lectorado puesto en marcha hace 6 años. El Instituto Etxepare ha asumido la responsabilidad de promover y difundir la lengua y la cultura vascas en algunas universidades ajenas al ámbito geográfico del euskera.

Para poner en marcha un Programa de lectorado de euskera es necesario que coincidan los intereses de la universidad y los del Instituto Etxepare. Con el fin de impulsar y fortalecer dicho programa, el Instituto Etxepare tiene la intención de trabajar en colaboración con universidades que cuenten con importantes departamentos de lingüística. Una de sus primeras decisiones ha sido dar continuidad a los acuerdos suscritos, reforzando en algunos casos los que ya estaban en marcha, o adecuándolos, en otros. Además, el Instituto Etxepare quiere dar nuevos pasos en el mundo académico.

Los profesores lectores enseñan euskera en la universidad, creando grupos de alumnos y alumnas muy activos y dinámicos. Pero, además de enseñar euskera, la cultura vasca también ocupa un lugar destacado, transformándose la asignatura, en manos de los lectores, en "Cultura Vasca".

En este sentido, el Instituto Etxepare tiene la intención de crear un nuevo programa cultural, con el fin de que todos los lectores cuenten con recursos materiales y didácticos básicos. Así, pues, la labor de los lectores

no se limita a impartir docencia, sino que pueden organizar una serie de actividades complementarias tales como recitales de poesía, charlas de escritores y lingüistas, conciertos, películas, etc.

Así mismo, el Instituto Etxepare establecerá el procedimiento para la selección de lectores y lectoras, en colaboración con la EHU-UPV, en el que definirán los requisitos a cumplir por parte de los candidatos.

## Evolución del Programa de lectorado

En los primeros años, el Departamento de Cultura comenzó a colaborar en dicha materia con unas 5 universidades, y en la actualidad son 25 las universidades que desarrollan este programa fuera de Euskal Herria. Existen Programas de lectorado universitario en 13 países: 8 europeos (España, Alemania, Finlandia, Polonia, Italia, República Checa, Rusia y Reino Unido) y 5 americanos (EEUU, México, Uruguay, Chile y Argentina).

El Instituto Etxepare está dando pasos para la promoción de lectorados en países como Francia, Alemania y EEUU. Proyecta, además del Programa de lectorado, el impulso de cátedras de euskera, cultura vasca y arte vasco a corto o medio plazo, pues son varias las universidades que han mostrado interés por dichas disciplinas.

En resumen, uno de los retos del Instituto Etxepare es trazar nuevas vías dentro de este ámbito, sin dejar de lado el fomento y la adecuación de lo hecho hasta ahora, para, siguiendo el lema de Bernat Etxepare, lograr que nuestra lengua y cultura tengan una mayor presencia en el mundo.

## Xabier Paya Lector de la Universidad de Birmingham.

**¿Qué motiva a los ingleses a estudiar euskera?**

Los alumnos saben que el euskera es una lengua distinta, antigua, y lo que sobre todo les atrae es su interés por la lingüística.

**¿Cuántos alumnos se han matriculado?**

En total serán unos 30. La mayoría están matriculados en la asignatura Cultura y Sociedad Vascas, pues parece que existe un mayor interés por la cultura y la sociedad vascas que por aprender la lengua.

**La Universidad de Birmingham se ha hecho con el fondo de Larry Trask. ¿En qué consiste dicho fondo?**

Larry Trask trabajó en la Universidad de Sussex hasta su fallecimiento en 2004. Llevó todos sus libros a dicha universidad, pero como no se hacía uso de ellos, su esposa, sabiendo que en la Universidad de Birming-

ham existía un Lectorado Vasco, le donó toda la colección. Su biblioteca está compuesta por sus libros y manuscritos, pero como no ha sido catalogada, no conocemos el contenido de dicho fondo.

**¿Qué actividades vais a organizar para la promoción del euskera a lo largo del año?**

Las actividades están divididas en tres grandes apartados: en primer lugar, se celebrarán jornadas académicas; en segundo lugar, jornadas extraacadémicas, basadas en actividades para la difusión del patrimonio vasco de un modo más informal y, finalmente, organizaremos la actividad GALEUSKA, es decir, un conjunto de espectáculos, charlas, etc. en euskera, gallego y catalán ●



Iñigo Aizkora



**Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD)**, o lo que es lo mismo, la Red Europea para la Promoción de la Diversidad Lingüística organizó, en octubre, en Bilbao, dos actividades:

- El 4 de octubre, **se reunió** para tratar temas como la Terminología, la localización de software y las TIC (Tecnologías de la información y la comunicación), como continuación al seminario organizado en Dublín en diciembre de 2009.
- El 5 y 6 de octubre, celebró un **seminario** sobre Toponimia (*Place Names Seminar*), en el cual participaron 16 representantes de siete comunidades lingüísticas: tres del Gobierno de Navarra, dos del Gobierno de Gales, dos del Gobierno irlandés, tres de la Office de la Langue Bretonne, tres de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, uno del Institut d'Estudis Occitans y uno de la Secretaría de la NPLD.



El objetivo del seminario era el intercambio de información entre los participantes, teniendo en cuenta que todas son comunidades bilingües, y que existe un interés común por conocer cómo está organizada la toponimia en unos y otros. A lo largo del seminario se trataron los siguientes temas, divididos en dos grupos: la normalización (estandarización) y oficialización de los topónimos, por una parte, y, por otra, la implementación, difusión y actualización de los topónimos normalizados y oficiales.

Finalmente, las personas presentes señalaron la gran importancia que tiene la difusión de una toponimia correcta, adecuada y normalizada de nuestras comunidades entre usuarios estratégicos como las grandes empresas que utilizan las TIC: Google Maps, Google Earth, Bing Maps, Geonames, fabricantes de GPS... ●

**E**l Gobierno Vasco, las tres diputaciones y los ayuntamientos de las tres capitales vascas han celebrado conjuntamente el Día Internacional del Euskera de 2010. Las citadas instituciones vascas han colaborado en la elaboración del programa para el día que tiene como objeto reivindicar el valor universal del euskera. Según la consejera de Cultura Blanca Urgell «hemos repetido una y otra vez que vamos a defender una política lingüística que cuente con el mayor apoyo social y político posible».



Mintzodromo celebrado en San Sebastián.

Argazki Press

En ese sentido, se llevó a cabo una extensa programación en las tres capitales vascas. En Bilbao se realizó el certamen Banden Lehia 2010, con la participación de grupos de música amateurs que cantan en euskera. En Donostia-San Sebastián alrededor de 400 personas se reunieron en el Mintzodromo, iniciativa que pretende crear un foro donde la ciudadanía pueda comunicarse en euskera. A su vez, improvisadores tanto locales como de otras nacionalidades presentaron la iniciativa "Plazatik plazera". Por último, varios grupos de música vascos ofrecieron un macroconcierto en Vitoria-Gasteiz.

Por otra parte, el Parlamento Vasco aprobó por unanimidad una declaración institucional para el Día Internacional del Euskera ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera*, póngase en contacto con nosotros:

- Para la versión impresa: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)  
Tel.: 945 01 69 44 • [berripapera@ej-gv.es](mailto:berripapera@ej-gv.es)

- Para la versión digital puede realizar la suscripción en la página web [www.euskara.euskadi.net/berripapera](http://www.euskara.euskadi.net/berripapera)

